

καλάμη, chaume

καλάμη, ης (f) chaume

Ex. 5:12

וַיַּפְצִץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁש קֶשׁ לְתַבּוֹן:

Ex. 5:12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα.

Ex. 5:12 Et le peuple s'est dispersé dans toute la terre d'Egypte ÷ pour ramasser du chaume pour la paille.

Ex. 15: 7

וּבָרְבּוֹ גָּנוּנָה תְּהִלָּס קָמִיךְ תְּשַׁלֵּחַ חֲרֵנָךְ יְאַכְלָמוֹ כְּקֶשׁ:

Ex. 15: 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὄργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

Ex. 15: 7 Par la grandeur de ta majesté tu renverses ceux qui se dressent contre Toi

LXX ≠ [Et par l'abondance de ta gloire, Tu as brisé les adversaires] ÷

Tu envoies ton courroux : il les dévore comme du chaume

LXX ≠ [Tu as envoyé ta colère et elle les a dévorés comme du chaume].

Odes 1: 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὄργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

Job 24:24

רוֹמוֹ מַעַט וְאֵין לוֹדָמָנוֹ כָּל יְקֻפָּזֵן וּכְרָאשׁ שְׁבָלָה יְמָלֵל:

Job 24:24 πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὑψωμα αὐτοῦ·

ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἦ

ώσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

Job 24:24 Elevés pour un temps

et ils ne sont plus et comme tout ils seront (re)fermés° {= s'affaissent} ÷ et, comme une tête d'épi, ils sont coupés.

LXX ≠ [Car, à de nombreux (hommes), son exaltation a fait du mal ; mais il s'est flétrti comme une mauve dans la chaleur, comme un épi tombant de lui-même du chaume / de la tige].

Job 41:21

כְּקֶשׁ גָּחַשְׁבּוּ תֹּוחַז וַיְשַׁחַק לְרַעַשׁ כִּידּוֹן:

Job 41:21 ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφύραι, καταγελᾶ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

Job 41:21 La massue lui semble un (brin de) chaume ÷

et il se moque du sifflement du javelot [se rit lorsqu'on agite les brandons].

Ps. 83:14

אֱלֹהִי שִׁיתָמָו כְּגַלְגָּל כְּקֶשׁ לְפָנֵיךְ רַוַּח:

Ps. 82:14 ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

Ps. 83:14 Mon Dieu, rends-les pareils à un tourbillon [une roue] ÷ à du chaume devant la {face du} souffle [vent] !

Ps. 83:15 Comme le feu brûle la forêt ÷ comme la flamme embrase les monts,

Ps. 83:16 ainsi poursuis-les par ta tempête [ton ouragan] ...

Sag. 3: 7 καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσιν καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμη διαδραμοῦνται·

Sg. 3: 1 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ; et nulle torture ne les atteindra ...

Sg. 3: 7 Au temps de leur visite, ils resplendiront, et comme des étincelles à travers le chaume ils courront.

καλάμη, [chaume](#)

καλάμη, chaume

וְהִיא הַחֲסָן לְנַשְׂרָת וּפְעָלָוּ לְנִיצֹּזֶן וּבָעֵר שְׁנֵיהֶם יְחִזְנוּ וְאֵין מִכְבָּהָה:

Isaïe 1:31 καὶ ἔσται ἡ ἴσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου

καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἄμα,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

Isaïe 1:31 Et le fort deviendra de l'étoupe [leur force sera comme un *chaume de chanvre*]
et son ouvrage une étincelle [+ *de feu*]
tous deux [* *les sans-loi / iniques et les pécheurs*] brûleront ensemble
et [il n'y aura] personne pour éteindre.

Isaïe 5:24

לְכָנָן כָּאַלְלָקָשׁ לְשֻׁוֹן אָשׁ וְחַשְׁשׁ לְהַבָּה יְרָפָה
שְׁרַשְׁמָם כְּפָקָד יְהִי וְפַרְחָם כְּאַבָּקָד יְעַלָּה
כִּי מְאָסָוּ אֶת תּוֹרַת יְהֹוָה צְבָאוֹת וְאֶת אֱמֹרָת קָדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נָאָצָוּ:

Isaïe 5:24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς
καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης,
ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται·
οὐ γάρ ἡθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ,
ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἀγίου Ισραὴλ παρώξυναν.

Isaïe 5:24 C'est pourquoi, de même que la langue de feu dévore le *chaume*
LXX * [C'est pourquoi, de même que le *chaume* est brûlé par des braises de feu]
et que l'herbe-sèche défaille {= s'abîme} dans la flamme,
leur racine sera comme de la pourriture [de la *bale*]
et leur fleur montera {= deviendra} comme de la *poussière* ÷
car ils ont dédaigné la Thôrâh [n'ont pas voulu de la Loi] de YHWH Çebâ'ôth
et le Dit du Saint d'Israël, ils l'ont méprisé.

Isaïe 17: 6

וְנִשְׁאַר־בָּבוֹ עַזְלָלָתְּ כְּנַקְרָפְתִּי זֹית שְׁנִים שְׁלַשָּׁה גְּרוּגִים בְּרָאֵשׁ אָמִיר
אַרְבָּעָה חַמְשָׁה בְּסֻעְפִּיחָה פְּרִיה נְאַסְמִידָה אַלְהִי יִשְׂרָאֵל:

Isaïe 17: 6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῷ καλάμη
ἡ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἡ τρεῖς ἐπ’ ἄκρου μετεώρου
ἡ τέσσαρες ἡ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ.
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ.

Isaïe 17: 4 Et il adviendra en ce Jour-là, que la gloire de Ya'aqob diminuera (...)

Isaïe 17: 5 Et il en sera comme lorsqu'un moissonneur ajoute les *tiges*

et que son bras moissonne les *épis*

LXX * [comme lorsque quelqu'un assemble les *blés-mûrs* se tenant-debout {= sur-pied}
et moissonne la semence des *épis* dans ses bras]

il en sera comme lorsqu'on glane les *épis* dans le val des Rephaim

LXX * [comme lorsque quelqu'un assemble des *épis* dans le ravin gras].

Isaïe 17: 6 Et il ne restera en lui qu'un *grappillage* [aura été laissé dans (le ravin) du *chaume*]
ou comme au gaulage d'un olivier : deux, trois *baies*, tout en haut, à la cime ÷

quatre, cinq, aux branches de (l'arbre) fruitier [* ... *laissées à ses branches*]

— oracle de YHWH [ainsi parle le Seigneur], le Dieu d'Israël.

καλάμη, chaume

חָמָה אֵין לִי מַיְוִתִּנִי שָׁמֵר שֵׁית בְּמַלְחָמָה אֶפְשָׁעָה בָּה אֲצִיתָה יָחָד :

Isaïe 27: 4 οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς·

τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;

διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἡθέτηκα αὐτήν.

τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυματι,

Isaïe 27: 2 En ce Jour-là ÷ (le) vignoble désirable°, chantez-le !

LXX * [Ce jour-là, un beau vignoble, un désir° de commencer (un chant) sur lui.] (...)

Isaïe 27: 4 Il n'y a pas en moi de fureur [= Il n'est personne qui ne l'ait pris] ÷

Qui me donnera **ronces** et **broussailles** en guerre (contre moi) ?

je marcherais contre elle(s) et je les brûlerais ensemble.

LXX * [Qui me mettra à garder les **chaumes** dans le champ ?

A cause de cette guerrière, je l'ai mise de côté

donc, à cause de cela, le Seigneur Dieu a fait tout ce qu'il avait arrêté ;

j'ai été brûlé].

הַבָּה אֲנִכִּי מַעַי קְהֻתִיכֶם כַּאֲשֶׁר חָעֵיק הַעֲגָלָה תְּמַלֵּא לְהָעֵמִיר :

Amos 2:13 διὰ τοῦτο ἵδοὺ ἐγὼ κυλώ ύποκάτω ύμῶν,

δὸν τρόπον κυλίεται ἢ ἄμαξα ἢ γέμουσα καλάμης.

Amos 2:13 Voici, moi, je vais vous broyer sur place [*je roule dessous vous*] ÷

comme broie [*roule*] le chariot rempli de **gerbes** [*de chaume* {= de paille}].

אַלְלֵי לִי כִּי הִיְתִּי כָּאַסְפִּיקִין כְּעַלְלָת בְּצִיר
אַיִן-אַשְׁכּוֹל לְאָכֹל בְּכֹורָה אֲוֹתָה נְפָשִׁי :

Mi. 7: 1 Οὕμμοι

ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ

καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ

οὐχ ύπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.

οὕμμοι, ψυχή,

Mi. 7: 1 Malheur° à moi [Malheur-à-moi] !

Oui, je suis devenu comme les récolteurs en été ;

LXX * [car je suis devenu comme un ramasseur de **chaume** à la moisson°] ;

[et] comme aux grappillages de la vendange ÷

pas une grappe pour que je mange des prémices que désirait mon âme !

LXX * [il n'y a point de grappe pour (qu'on puisse) manger les prémices ;

Malheur-à-moi, mon âme !]

Joël 2: 5

כְּקוֹל מַرְכּוֹת עַל-רָאשִׁי הַחֲרִים יַרְקֹדוּ כְּקוֹל לְהַב אַש אַכְלָה קְשׁ
כְּעַם עַצּוֹם עַרְוֵךְ מַלְחָמָה :

Joël 2: 5 ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἔξαλοῦνται

καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην

καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἴσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

Joël 2: 5 Comme voix de chars sur les têtes [les sommets] des montagnes,

ils bondiront°,

comme voix de flamme de feu qui dévore le **chaume** ÷

comme un peuple fort [nombreux et fort] disposé [rangé] pour la bataille.

καλάμη, chaume

Abdias 18

וְהִיא בֵּית־יַעֲקֹב אֶשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְחָבָה וּבֵית עַשְׂׂוֹ לְקַשׁ
וְדָלְקֹן בָּהֶם וְאַכְלָוִם
וְלֹא־יָדַיה שְׁרִיד לְבֵית עַשְׂׂוֹ כִּי יְהוָה דָבָר:

Abdias 18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ιωσηφ φλόξ,
ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς **καλάμην**,
καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται **πυροφόρος** ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

Abdias 18 La maison de Ya‘aqob sera un feu et la maison de Yosseph une flamme et la maison de ‘Esâü deviendra du **chaume**
et elles l'enflammeront et la dévoreront ÷
et la maison de ‘Esâü n’aura pas de survivant [**porte-épi**] — car YHWH a parlé.

כִּי עֲדָסִירִים סְבִלִים וְסַבָּאָם סְבוֹאָם אָכְלוּ כֶּקֶש יְבֵש מְלָאָ:

Nah. 1:10 ὅτι ἔως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται
καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς **καλάμη** ξηρασίας μεστή.

Nah 1:10 Car (ils sont) dans les ronces^o [Tg ≠ princes] enchevêtrés et comme de leur breuvage / soulierie, soullés ÷ ils seront dévorés, comme un **chaume** sec, entièrement.

LXX ≠ [Car jusqu'aux fondations¹ ce sera en friche
et comme liseron entortillé ce sera dévoré
et comme du chaume plein de sécheresse].

Za 12.

בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׁים אֶת־אֱלֹפִי יְהוָה כִּכְיוֹר אֲשֶׁר בְּעֵצִים
וְכַלְפִיד אֲשֶׁר בָּעֵמֶר וְאָכְלוּ עַל־יָמֵין וְעַל־שְׂמָאול אֶת־כָּל־הָעָםִים סָבִיב
וַיַּשְׁבַּת יְרוּשָׁלָם עַד תִּחְתִּיתָה בִּירוּשָׁלָם:

Zac. 12: 6 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα
ώς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν,
καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

Za 12: 6 En ce jour-là, je ferai des chefs° [*chefs-de-mille*] de Juda comme un réchaud [*tison*] en feu {= enflammé} dans un (tas) de bois, et comme une torche en feu {= enflammée} dans des gerbes [*un chaume*], ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour ÷ tandis que Jérusalem sera encore habitée en son lieu, à Jérusalem.

¹ LXX a probablement lu le *resh* comme un *daleth*, et le mot comme une forme de *yâssad* "fonder"; ou bien a reporté sur la suite du verset l'idée de "ronce" enchevêtrée".

καλάμη, chaume

Mal. 3:19

כִּי־הַגָּה הַיּוֹם בָּא בְּעָר כְּפֹנֶר
וְהַזּוֹּוּ כָּל־זָרִים וְכָל־עֲשָׂה רְשֻׁעָה קְשׁ
וְלֹהֵט אֶתְּם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שָׁרֶשׁ וְעֵנֶף:

Mal 3:19 διότι ἵδον ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος
καὶ φλέξει αὐτούς,
καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα **καλάμη**,
καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἔρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ρίζα οὐδὲ κλῆμα.

Mal. 3:19 Car voici :

le Jour [*du Seigneur*] vient, brûlant comme un four [LXX + *et les consumera*] ÷
et tous les arrogants [*étrangers*] et tous ceux qui font le mal [*l'iniquité*]
seront (comme) du **chaume**
et le Jour vient qui les embrasera, dit YHWH Çebâ'ôth
qui ne leur abandonnera {= laissera} [*et il ne sera laissé d'eux*] ni **racine**, ni **rameau**.

καλάμη, chaume

1Co 3:12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
χρυσόν,
ἄργυρον,
λίθους τιμίους,
ξύλα,
χόρτον,
καλάμην,

- 1Co 3:10 ... Mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit.
1Co 3:11 De fondement, en effet, nul ne peut en disposer d'autre
que celui qui s'y trouve, c'est-à-dire Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
1Co 3:12 Que si sur ce fondement on construit avec
de l'or,
de l'argent,
des pierres précieuses,
du bois,
du foin,
du **chaume** {= de la paille},
1Co 3:13 l'œuvre de chacun deviendra manifeste ;
le Jour en effet la montrera, car cela se découvrira {= révèlera} par le feu
et ce que vaut l'œuvre de chacun, c'est ce feu même qui [[l']] éprouvera.
1Co 3:14 Si l'œuvre construite sur le fondement subsiste,
il recevra un salaire ;
1Co 3:15 Si son œuvre est consumée,
il en subira le préjudice.
Quant à lui, il sera sauvé,
mais comme à travers le feu. ¹

¹ Comparer Si 14:19.